

**HITZARMENA, BILBOKO UDALEKO GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA BILBOKO ELIZBARRUTIKO CARITASEN ARTEKOA, LURBERRI PROIEKTUAREN ETA ELEXABARRI ATERPETXEKO JANTOKI ZERBITZUAREN KUDEAKETARAKO, 2017 URTEAN**

**CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y CARITAS DIÓCESANA DE BILBAO PARA LA GESTION DEL PROYECTO LURBERRI Y EL SERVICIO DE COMEDOR EN EL ALBERGUE ELEJABARRI, AÑO 2017**

#### **BILDUTAKOAK:**

Alde batetik, Iñigo POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

Eta bestetik, Carlos BARGOS CUCÓ jauna, Bilboko Elizbarrutiko Caritasen izenean.

Alde biek elkarri onartu diote hitzarmen hau egiteko eta sinatzeko legezko gaitasun osoa, eta horretarako

#### **REUNIDOS**

De una parte D. Iñigo POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO Concejal Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Y de otra, D. Carlos BARGOS CUCÓ, en representación de la Cáritas Diocesana de Bilbao.

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal para obligarse y suscribir el presente Convenio, y a tal fin

#### **AZALDU DUTE**

- 1º.- Abenduaren 5eko 12/2008 Legeak, Gizarte Zerbitzuei buruzkoak, bere 7.i), 73, 74 artikuluek eta horrekin bat datozenek, ezartzen dute herri-administrazioek eskumena daukatela irabazi asmorik gabeko ekimenaren partaidetza bilatzeko eta sustatzeko, gizarte zerbitzuen arloko prestazioak emateko.
- 2º.- Bilboko Elizbarrutiko Caritas-ek bazterkeria larriko egoeran dagoen era guztietako pertsonekin lan egiten du, besteak beste, eta, zehazki, hitzarmen honi dagokionez, etxe gabeko pertsonekin. Horretarako, gizarterako ibilbide koherente bat proposatzen die eta, abegi-emateko, animaziorako, prestakuntzarako, orientaziorako egoitzarako, laneratzeko, heziketarako eta bestelako baliabideak mobilizatzen ditu giza talde honen normalizazio pertsonala eta gizarterako lortzeko.
- 3º.- Bilboko Elizbarrutiko Caritas gizarte izaerako erakunde gisa aitortua dago 1986ko azaroaren 5ean, 1985eko azaroaren 31ko 15/85 Foru Dekretuaren 14.1 artikulua araberako, eta Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Zerbitzuekin lankidetzan diharduten Erakunde Pribatuen Erregistroan izenda emanda dago B0-013 zenbakia duela.

#### **EXPONEN**

- 1º.- Que la Ley de Servicios Sociales 12/2008 de 5 de diciembre, contempla en su Art. 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.
- 2º.- Que Cáritas Diocesana de Bilbao tiene entre sus fines la intervención con toda clase de personas en situación de exclusión social y, en concreto, la intervención con el colectivo de personas "sin hogar", proponiendo y facilitando un itinerario de inserción coherente que, movilizando diversos recursos de acogida, animación, orientación, formación, residencia, inserción laboral, educativos, etc., posibilite un mayor grado de normalización personal y social de este colectivo.
- 3º.- Que Cáritas Diocesana de Bilbao es entidad de carácter social reconocida el 5 de noviembre de 1986 a tenor del artículo 14.1 del Decreto Foral 15/85 del 31.12.85, e inscrita en el Registro de Instituciones Privadas colaboradoras con los Servicios Sociales de la Diputación Foral de Bizkaia con el nº B0-013.

- 4º.- Bilboko Elizbarrutiko Caritasek 2017 urtean burutuko duen programaren proiektua eta honen aurrekontua aurkeztu ditu (eranskin moduan gehitzen dira). Horietan, gainera, diruz lagundutako proiektua burutuko duten Caritasek tresnak diren enteak ere jasota daude. Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak haintzat hartzen du aipatutako programaren burutzea. **Hitzarmena eta eranskin biak sinatu behar dira.**
- 4º.- Que Cáritas Diocesana de Bilbao ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2017, junto con su presupuesto de ejecución (se adjuntan como anexos) en los que, además, se recogen los entes instrumentales pertenecientes a Caritas que ejecutan el proyecto subvencionado. Que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**
- 5º.- Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak balorazio ona egiten du, Bilboko Elizbarrutiko Caritas erakundearen ibilbidea ikusita, eta, era berean, iritzi ona du erakunde horrek etxe gabeak diren pertsonekin egiten duen lanari buruz. Izan ere, lan horiek dira erakundearen helburua, eta, aldi berean, bat datoz Gizarte Ekintza Arloaren intereseko gaiekin eta xedeekin.
- 5º.- Que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la trayectoria de dicha Asociación y el trabajo que desarrolla con personas sin techo, constituyendo el objeto del mismo, materia afín a los intereses del Área de Acción Social y a sus objetivos.
- 6º.- Eusko Jaurlaritzako urriaren 21eko 206/2014 DEKRETUAREN bidez, « Bilboko Elizbarrutiko Caritas elkarteak, gizaarte-ineresekotzat dela adierazita dago eta adierazpen honek, Gizarte Zerbitzuei buruzko 12/2008 Legearen 74.3 artikulua araberak, diru-laguntzak eskuratzeko orduan elkarrekin lehentasuna daukalarik dakar.
- 6º.- Cáritas Diocesana de Bilbao está declarada entidad de interés social por Decreto 206/2014, de 21 de junio del Gobierno Vasco, y esta declaración, de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74.3 de la Ley 12/2008 de Servicios Sociales, supone la prioridad de la entidad a la hora de percibir subvenciones.
- 7º.- Udalaren Osoko Bilkuran 2017 ekitaldirako onetsitako Gizarte Ekintza eta Etxebizitzako aurrekontuak 275.000,00 euroko laguntza izenduna ezartzen du LURBERRI Egoitza Zentruarentzat. APG 2017/21000/23160/4819900.
- 7º.- Que en el Presupuesto del año 2017 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de 275.000,00 € a favor de la Residencia LURBERRI. APG 2017/21000/23160/4819900.

Horren ondorioz, alde biek

En consecuencia las partes firmantes,

#### ADOSTU DUTE

#### ACUERDAN

#### LEHENENGOA.- XEDEA

Entitateari diru-laguntza emateko prozedura arautzea Etxe gabekoak diren pertsonentzat esku-hartze programa baten garapena finantzatzeko, ondoren azalduta dauden klausulen arabera.

#### PRIMERO.- OBJETO

Regular la concesión de una subvención a la entidad para financiar el desarrollo de un Programa de Intervención en el ámbito de las personas sin techo, con sujeción a las cláusulas que a continuación se indican.

#### BIGARRENA.- JARDUTEKO PRINTZIPIO OROKORRAK

#### SEGUNDO.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean ezarritakoaren arabera, Hitzarmen honen barruko jarduketak lege horretako 7. artikuluan jasotako printzipioekin bat etorrita burutuko dira. Hona hemen:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututako prestazioen eta zerbitzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko modua bermatuko dute. Nolanahi ere, sistemara sartzeko prestazioen, eskarien lehenengo harrerako prestazioen kudeaketa publikoa bermatuko dute.
- b) **Unibertsaltasun.** Botere publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan jasotzen diren prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko eskubidea bermatuko diete eskubide horren titular diren pertsona guztiei.
- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek prestazio eta zerbitzu horietaz ekitatearen irizpidearen arabera baliatzea bermatuko dute, baldintza sozial edo pertsonalengatik bereizkeriarik eragin gabe, ekintza positiborako edo aukera eta tratu- berdintasunerako neurriak aplikatzearen kalterik gabe, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta dibertsitate sexualaren ikuspegiak integratuz, bai eta belaunaldi ezberdinak eta kultura ezberdinak aintzat hartzeko ikuspegia ere. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek, hizkuntza araudia betetze aldera, pertsonak euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.
- d) **Hurbiltasuna.** Gizarte zerbitzuak, haien izaerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizatorik .handienarekin eskainiko dira.
- e) **Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bizimodu autonomoa mugatzen duten egiturazko kasuen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte-zerbitzuek. Era berean, herritarrak beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa sustatuko dute, beste arreta-

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.
- d) **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización
- e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.

sistema eta politika publiko batzuez balia daitezen lagunduz.

- f) **Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharrez bereziki egokitua eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu beharko du, nahiz eta administrazio edo sistema bata baino gehiago jardun.
- g) **Esku-hartze interdisciplinarioak.** talde-lana sustatuko da, bai eta gizarte- arloko esku- hartzean aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.
- h) **Koordinazioa eta lankidetzak.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioak koordinazio eta lankidetzak betebeharraren arabera jardungo dira ekarpen artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimen pribatuarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gaitasun egina beharko du gizarte-zerbitzuen arloa, eta beste babes- sistema eta politika publiko batzuetara ere hedatu beharko da.
- i) **Gizarte- ekimena sustatzea.** Irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimenak gizarte-zerbitzuen arloan parte har dezaten sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte har dezaten.
- j) **Herritarren parte hartzea.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasuneko lankidetzan ari daitezen sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte- hartzea ere.
- k) **Kalitatea.** Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate- estandar gutxienezko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek.
- f) **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.
- g) **Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.
- h) **Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.
- i) **Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- j) **Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.
- k) **Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

#### HIRUGARRENA.- ZERBITZUA JASOKO DUTEN PERTSONAK ETA SARBIDEA

Lurberriren erabiltzailearen profila honakoa da: 40 eta 65 urte bitartekoa, batik bat Bilbon

#### TERCERO.- PERSONAS DESTINATARIAS Y ACCESO

El perfil de las personas usuarias de Lurberri son personas con edades comprendidas entre los 40 y los 65

erroldatutakoak edo Bilboko udalerriko egoiliarak, famili loturarik izan ez dutenak, edo galduta edo ahulduta dituztenak, batetik bestera eskale ibili direnak, edo lanpostua galdu eta ostatueta edo kalean bizitzera behartuta egon direnak.

Zerbitzuaren jasotzailea izateko orduan, lehenasuna emango zaie Bilboko Udaleko Gizarte Zerbitzuek bidalitako eskaerei.

#### **LAUGARRENA.- ERAKUNDEAREN FUNTZIOAK ETA KONPROMISOAK**

Bilboko Elizbarrutiko Caritas erakundeak konpromisoa hartzen du Hitzarmen honen xede den Zerbitzua emateko dagozkion zereginak betetzeko. Ondorengo hauek dira zereginak labur esanda; gero I eranskinean (Luberri Proiektua 2017) luzeago azalduko dira:

- Luberri proiektua kudeatu, proiektu horretan zehaztutako helburu eta metodologian oinarrituta.
- Proiektuak 25 lagunentzako zerbitzuaren kudeaketa hartuko du: 25 logela erabiliko dira, banakakoak, 2 solairutan banatuta, erabilitako espazioak optimizatzeko. Hala eta guztiz ere, aipatutako kopurua eta dagoen distribuzioa, alda daitezke, Bilboko Udalak aurreikusita dituen obrak eginez gero. Aldaketa horiek bi parteen artean akordatu dira.
- Proiektua gauzatzeko kontratatutako langileak, elkatekoak zein boluntarioak, arduratuko dira, lagatuko eraikinean jarduera behar den moduan burutzeaz, goizeko 8:00etatik 22:00etara, asteke zazpi egunetan.
- Jantoki zerbitzua kudeatu.

#### **BOSTGARRENA.- UDALAREN KONPROMISOAK**

- Elejaberriko Udal Aterpetxean leku bat ematea, banakako logelak dituen, profesionalak erabiltzeko bulegoak eta guztion erabilerarako espazio batzuk. Hori guztia, errespetu, pribatasun eta intimitate printzipioak nagusitzen direla, etxe giroa sor dadin. Jantokia Aterpetxean bizi direnekin partekatuko da, baina txanda berezituak antolatuko dira.

años, empadronados o residentes en el municipio de Bilbao, que no han tenido, han perdido, o están debilitados sus lazos familiares y cuya ocupación haya sido dedicarse a la mendicidad, el transeuntismo o han perdido un puesto laboral que les ha llevado a vivir en pensiones o en la calle.

En relación al acceso, se atenderá de manera prioritaria, las solicitudes remitidas por los Servicios Sociales Municipales.

#### **CUARTO.- FUNCIONES Y COMPROMISOS DE LA ENTIDAD**

La entidad Cáritas Diocesana de Bilbao para el desarrollo del Servicio objeto del presente Convenio, se compromete al desarrollo de las siguientes funciones, recogidas de forma más amplia en el anexo I (Proyecto Luberri 2017):

- Gestionar el proyecto Luberri en base a los objetivos y metodología explicitada en dicho proyecto.
- El proyecto abarcará la gestión de 25 plazas con la utilización de 25 habitaciones individuales agrupadas en 2 plantas para la optimización de los espacios utilizados. No obstante, el número y la distribución podrán verse afectados por posibles obras previstas por el Ayuntamiento, acordándose por ambas partes los cambios de distribución y organización de espacios que sean necesarios.
- Responsabilizarse, a través del personal contratado, el de la propia entidad, y voluntariado vinculado al Proyecto, del correcto funcionamiento de la actividad en el inmueble cedido, entre las 8.00 y las 22.00 horas, durante los 7 días de la semana.
- Gestionar el servicio de comedor.

#### **QUINTO.- COMPROMISOS DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE BILBAO**

- Proporcionar un espacio del Albergue Municipal de Elejabarri que comprenda habitaciones individuales, despachos para uso de profesionales y algunos espacios de uso comunitario. Todo ello con el fin de que, prevaleciendo los principios de respeto, privacidad e intimidad, puedan desarrollar un hogar. El comedor será de uso compartido con los

- Bilboko Udalak ordainduko ditu eraikinaren gastu orokorrak, mantentze eta zainketa lanak, bai eta guardia eta zaindariak kontratatzekeo gastuak ere.
  - Era berean, bere kargu hartuko ditu altzarien hornidura gastuak, kanpoko ikuztegi-zerbitzuaren gastuak, bai eta egoiliar guztiek eta profesionalak erabiltzekoak diren gunek eta logelak egunero garbitzeak sortutako gastuak ere.
- residentes del Albergue, si bien se organizarán turnos diferenciados.
  - El Excmo. Ayuntamiento de Bilbao correrá con la totalidad de gastos generales del edificio, su mantenimiento y conservación, así como con los de la contratación de guardas y vigilantes.
  - Así mismo, se hará cargo del mobiliario, de los gastos de la lavandería externa y de la limpieza completa diaria de zonas de uso común de los residentes y profesionales y limpieza de las habitaciones.

#### **SEIGARRENA.- KOORDINAZIO SISTEMA**

Luberri Proiektuaren eta Elejaberriko Udal Aterpetxearen arteko ohiko koordinazioa sei hilean behin egingo da proiektu bakoitzaren arduradun diren bi pertsonen bitartez, bi erakunde sinatzaileen ordezkio diren aldetik: Caritas eta Bilboko Udala.

Gainera, behar bestetan koordinazio lana egingo da, ustekabeko egoerak sortzen direnean edo larrialdietan erabakiak hartzeko.

#### **ZAZPIGARRENA.- DIRU-LAGUNTZA**

Gizarte Ekintza Sailak urtean 275.000,00 €-ko diru-laguntza esleituko du Hitzarmen hau finantzatzeko.

#### **ZORTZIGARRENA.- ORDAINTZEKO MODUA**

Gizarte Ekintza Sailak bi alditan egingo du Hitzarmen honen ordainketa: % 80, behin onetsi eta sinatutakoan eta, gainerako % 20a 2017eko azken hiruhilekoan. Aurretik, lehenengo seihilekoaren jarduera memoria aurkeztu beharko da, 2017eko irailaren 30a baino lehen.

Bigarren ordainketa hau egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

#### **BEDERATZIGARRENA.- GIZA BALIABIDEAK ETA BALIABIDE MATERIALAK**

#### **SEXTO.- SISTEMA DE COORDINACIÓN**

La coordinación ordinaria entre el Proyecto Luberri y el Albergue Municipal de Elejabarri se efectuará semestralmente a través de las dos personas responsables de cada uno de los Proyectos, en representación de las Instituciones firmantes: Caritas y Ayuntamiento de Bilbao.

Existirá además una coordinación cuantas veces sea necesaria, para tomar decisiones ante situaciones imprevistas ó urgentes.

#### **SÉPTIMO.- SUBVENCIÓN**

El Área de Acción Social concederá para la financiación de este Convenio una subvención por importe de 275.000,00 €/anuales.

#### **OCTAVO.- FORMA DE PAGO**

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez haya resultado aprobado y firmado y, el 20% restante, el último trimestre del año 2017 previa presentación antes del 30 de septiembre de 2017 de la memoria de actividades del primer semestre.

Para hacer efectivo este segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

#### **NOVENO.- RECURSOS PERSONALES Y MATERIALES**

**Atal hau 1. Eranskinean** zehaztuta dago.

Eranskinean zehazen da langileak Caritasekoak diren, proiektua burutzeko ardura duten eta Caritasen tresnak diren enteren batekoak diren edo kontratatutako enpresetakoak diren. Era berean, diruz lagundutako programan Caritaseko edo honen enteetako langileen dedikazioa ere jasota dago.

**HAMARGARRENA.- ANTOLAKETA ETA FUNTZIONAMENDUA**

Programaren garapena eta beronen antolaketa eta funtzionamendua honi erantsitako eranskinean (1. eranskina) zehaztuta dator.

Adostutako elkarteko profesionalak Elejaberriko Aterpetxean horretarako prestatutako lokalean burutuko dituzte euren esku-hartzeak. Díaz Empanza doktorea kalearen 43.ean, hain zuzen.

**HAMAIKAGARRENA.- ELIZBARRUTIKO CARITAS ELKARTEAREN KONPROMISOAK**

1. Hitzarmena sinatzen duen elkarteak konpromisoa hartzen du programako esku-hartzeak egiteko, 3. Eranskineko programan azaldutakoaren arabera.
2. Era berean, Gizarte Ekintza Sailari honek eska diezazkion datuak emango dizkio, hitzarmena egiaztatzeko xede izanik.
3. Elkarrekin erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatu beharko du, jardueraren ondorioz gerta litezkeen arriskuak estaltzeko.
4. Udalaren logoa erabiliko da dokumentazio ofizialetan (memoriak, txostenak eta abar).
5. Bere langileen lanaldia eta lan-egutegia antolatzea, Gizarte Ekintza Sailarekin adostuta. Hala ere, berari dagokio eta bere erantzukizuneko da izaera orokorreko lan-arloko arauak aplikatzea, baita Bizkaian sektoreak duen hitzarmen kolektiboa aplikatzea ere.
6. Sei hilean behin, programaren garapenari buruzko Txosten-Memoria bat aurkeztuko diote Gizarte Ekintza Sailari, hain zuzen ere, Gizarteratzeko eta Gizarteko Larrialdietarako Sailatalari, eta, bertan, erabiltzaileen kopuruko

Este punto **está detallado en el ANEXO 1.**

En el citado apartado se indica si el personal pertenece a la entidad Caritas, a alguno de sus entes instrumentales, encargados de la ejecución del proyecto o a empresas contratadas. Así mismo, se indica la dedicación del personal de Caritas y sus entes a la ejecución del programa subvencionado.

**DÉCIMO.- ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO**

El desarrollo del Programa, así como su organización y funcionamiento, queda detallado en el anexo que se adjunta (ANEXO 1).

Los profesionales de la citada sociedad convenida desarrollarán sus intervenciones en el local habilitado para ello y localizado en el Albergue de Elejabarri. La dirección exacta es C/Dr. Díaz Empanza, 43.

**UNDÉCIMO.- COMPROMISOS DE CÁRITAS DIOCESANA DE BILBAO**

1. La Asociación conveniente se compromete al desarrollo de las intervenciones objeto del Programa, con el alcance del Programa que se adjunta en el ANEXO 1.
2. Asimismo deberá proporcionar al Área de Acción Social cuantos datos se le soliciten en relación con la justificación del gasto objeto del presente Convenio.
3. La Asociación deberá suscribir un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos derivados de la actividad que desarrolla.
4. Se utilizará el logo del Ayuntamiento en la documentación oficial (memorias, informes, etc.).
5. Organizar la jornada y calendario laboral de sus trabajadores, de conformidad con el Área de Acción Social, siendo, sin embargo, de su exclusiva responsabilidad la aplicación de las normas laborales de carácter general, así como, en su caso, el convenio colectivo del sector en Bizkaia.
6. Semestralmente presentarán al Área de Acción Social, Sección de Inclusión y Urgencias Sociales, un Informe-Memoria de actividad sobre el desarrollo del Programa con los datos del número de personas usuarias, alcance de las actividades.

datuak, eta jardueren irismenari buruzko xehetasunak bilduko dituzte.

Hitzarmenaren indarraldiko urtea amaitu eta, gehienez ere, sei hilabeteko epean (2018ko uztailaren 1a baino lehenago), Dirulaguntzei buruzko Araategiko 74. artikuluan eta horrekin bat datozen gainerakoetan (Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arautegia onartu zuen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua) ezarritako eran, programan egindako gastuen justifikazioa aurkeztu behar da; hain zuzen ere, hauek aurkeztu behar dira:

- a) Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko Urteko Memoria. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Memoriak datuak jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki beharko du, datuak sexuaren, adin-taldearen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. **Memoria hau 2018ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da.**
- b) Memoria ekonomiko laburtua. Memoria horretan, gutxienez, hauek jasoko dira: diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoera- orri adierazgarria, multzoka, eta, hala badagokio, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKINEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.
- c) Memoria ekonomiko laburtua: Dirulaguntzei buruzko Araategiko 74. artikuluaen arabera, auditoreak prestatutako txostena aurkeztu behar du entitateak. Horri buruz, zehaztaperen hauek:
  - 1) Auditoreak Kontabilitateko eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpe dagoen Kontu Ikuskarien Erregistro Ofizialean jarduneko delat agertu beharko da.
  - 2) Auditoreak justifikazio-kontua berrikusi behar du, oro har, Estatuko sektore publikoaren

Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (**antes del 1 de julio de 2018**) de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar cuenta justificativa del gasto realizado en el programa, según se describe a continuación:

- a) Una Memoria Anual de las actividades llevadas a cabo para la ejecución del programa. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse antes del 1 de febrero de 2018.**
- b) Memoria económica abreviada, que, como mínimo contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.
- c) Memoria económica abreviada: De conformidad al artículo 74 del Reglamento de Subvenciones, la entidad habrá de presentar el informe elaborado por la entidad auditora. Al respecto:
  - 1) La entidad auditora ha de estar inscrito como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.
  - 2) La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter

eremuan kontuen auditoreek diru-laguntzen ikuskapenean nola jardun behar duten arautzen duen maiatzaren 17ko EHA 1434/2007 Aginduan (EAOn argitaratu zen 2007ko maiatzaren 25ean, 125. zenbakia) ezarritako zenbatekora arte.

- 3) Auditorearen izendapena: Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar badu, auditore berak berrikusidezake diru-laguntzaren justifikazio-kontua. Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar EZ badu, izendapena erakundeak egingo du.
- 4) Auditoretzak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udalaren diru-laguntzaren auditoretza egiteko bada.

Aurrekontuko fitxan erakundeak adierazi dituen zeharkako kostuak (hitzarmen honetako 2. Eranskina), ez dira agirien bidez justifikatu beharko, horien justifikazioa beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari egotziko zaizkie, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira; egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2.. ERANSKINA).

Gastuak justifikatzeko agirietan, datu hauek sartuko dira, nahitaez:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastua helburu den programaren deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-barrik izango dira justifikazio-agiriak.

general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. n.º 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.

- 3) Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.
- 4) El gasto derivado de la entidad auditora, podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.

Con respecto a los costes indirectos señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio).

Los documentos que soporten la justificación de gastos, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Erakundearen betebeharrak, justifikazio ekonomikoaren arlokoak:

Auditorearen esku jarri behar ditu Diru-laguntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.

Goian adierazitako agiriak gorde behar ditu, Lege horretan aurreikusitako egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premiazkoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzaten direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Amortizazioak diruz lagundu daitezkeen kontzeptuak izan arren, hitzarmenaren testuan beren beregi aipatzen badira, horiek ez onartzea da irizpidea, ziurtatzea oso zaila delako. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira "sarreratzat" joko, arrazoi bera dela-eta.

Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak Sektore Publikoko Kontratuei buruzko kontratu txikiarako ezarritako zenbatekoa (18.000-€ + BEZ zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako eta 50.000-€+BEZ obrak direnean) gainditzen badu, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzaileen eskaintzak eskatu behar ditu zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko erakunde nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota diru-laguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzen ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak helburu horretarako hauek berezi behar ditu:

Obligaciones de la entidad relativos a la justificación económica:

Ha de poner a disposición del auditor los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.

Ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. Que, pese al carácter de concepto subvencionable de las amortizaciones, siempre y cuando sean expresamente previstas en el texto del convenio, es criterio no admitirlas, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector público para el contrato menor (18.000,-€ + IVA para la contratación de servicios, suministros y 50.000,-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

Programarekin zuzenean lotutako kostuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez.

Justifikazioa egiteko erabiltzen diren dokumentuak justifikatzen duten programara mugatuko dira.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin batera, hartzailerearen identifikazio-agiria (NANA, IFZ edo pasaporte) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzailerearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta gizarte segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

- Justifikazio-memoriaren dokumentazioa paperean aurkeztu beharko da, baita posta elektronikoz Gizarte Ekintza Sailera bidali ere: subarea.atenciones@bilbao.eus y alojamiento.urgencia@bilbao.eus.

7. Gizarte Ekintza Sailak beste erakundeekiko justifikazio ekonomikoa egiteko betebeharrak edukiz gero, Elkarrekin betebeharrak horiek betetzeko beharrezko laguntza emateko konpromisoa hartzen du.

8. Bilboko Udalak emandako dirulaguntza eta beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek emandakoak bateragarria da. Gizarte Ekintza Sailari jakinaraztea diruz lagundutako programa finantzatzeko duten beste laguntza, diru-laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk. Jakin bezain laster jakinaraziko zaio sailari eta agirien bidez justifikatu beharko da. **Edozelan ere, dirulaguntzen eta bestelako bidez lortutako finantzazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa. Horrelakoetan, Udalarai itzuli beharko zaio dagokion kopurua.**

9. Ikarteak udalaren finantziario horren publizitatea egin beharko dute inprimatzen dituzten

Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

- La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social: subarea.atenciones@bilbao.eus y alojamiento.urgencia@bilbao.eus.

7. En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la entidad se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

8. La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes público o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. **En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.**

9. La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento

materialetan (kartelak, foiletoak, informazio-orriak...), zerbait oroitzeko plaketan, bitarteko elektronikoetan, ikusentzunezkoetan zein idatzizko komunikabideetan argitaratutako iragarkietan. Bilboko Udalaren logotipoa agertu beharko da. Horretarako Gizarte Ekintza Sailak elkarteari udalaren logotipo berria emango dio. Era berean, aurkeztutako dokumentazioan hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da. Era berean, hizkuntza ofizial biak, euskara eta gaztelania, erabili beharko dira diruz lagundutako programaren publizitatea egiteko diren karteletan, testuetan eta dokumentuetan. Programaren zabalkundea egiteko jendaurreko agerraldiak, megafoniaz emandako mezuak euskaraz eta gaztelaniaz izango dira eta horixe izango da hizkuntzen hurrenkera.

Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.

10. Arloarekin elkarrizketak egingo dituen taldeko pertsona izendatuko da.
11. Hitzarmen honen xede diren programak kudeatzeko zerbitzuak ematen dituen pertsonalaren gizarte-segurantzako gastuak hitzarmena sinatu duen enpresa edo elkartearen kontura eta horien kontura soilik izango dira. Horrek esan nahi du inoiz ezin izango direla Bilboko Udaleko pertsonaltzat edo horren menpeko pertsonaltzat hartu."

#### **HAMABIGARRENA.- HIRUGARREN BATZUK SUBKONTRATATZEKO AUKERA**

Baimenduta dago subkontratazioa. Horretarako, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 29. artikulua bete behar da (Diruz lagundutako jarduerak onuradunek subkontratatzea).

Hirugarren batzuekin itundutako/kontratutako jarduera diru-laguntzaren zenbatekoaren % 20tik goragokoa bada, hau da, 60.000 euro baino handiagoa, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak baimendu beharko du aurretiaz.

en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal. Igualmente, se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada. Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

10. Designar la persona del equipo que realizará las tareas de interlocución con el Área.
11. Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.

#### **DUODÉCIMO.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS**

Se permite la subcontratación. Para ello habrá de observarse lo contemplado en el artículo 29 de la Ley de 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones (Subcontratación de las actividades subvencionadas por las entidades beneficiarias).

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

Ezingo da subkontratatu diruz lagundutako jardueraren zenbatekoaren % 50 baino gehiagoko zenbatekoan.

Ezingo da jarduerarik subkontratatu, diruz lagundutako jardueraren kostua gehituz, balio erantsirik eskaintzen ez badiote haren edukari.

#### **HAMAHIRUGARRENA.- PROGRAMA ALDATZEA**

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldeztatik Bilboko Udalako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza Saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

#### **HAMALAU GARRENA.- JARRAIPENA EGITEA ETA GAINBEGIRATZEA**

Ardura Orokorren Sailataleko buruak izango du hitzarmenaren jarraipen tekniko-juridikoa egiteko ardura.

Gizarteratzeko eta Gizarte premietarako sekzio buruak izendatutako pertsonal teknikoak egingo du hitzarmeneko programaren garapenaren

No se podrá subcontratar por importe superior al 50% del importe de la actividad subvencionada.

En ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma.

#### **DECIMOTERCERO.- MODIFICACIÓN**

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

#### **DECIMOCUARTO.- SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN**

El seguimiento técnico-jurídico del convenio, corresponderá a la Jefatura de la Subárea de Atenciones Generales.

La supervisión técnica del desarrollo del programa convenido se llevará a cabo por el personal técnico designado desde la Jefatura de Sección de Inclusión y

gainbegiratze teknikoak. Horretarako eta programaren jarraipena egiteko, programaren arduradunarekin bilera egingo du hiru hilabeteko. Hala ere, hori ez da eragozpen izango beharrezkoak diren koordinazio-saio formalak eta informalak egiteko.

#### **HAMABOSGARRENA.- EPEA**

Hitzarmen honek urtebete iraungo du, 2017eko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra.

#### **HAMASEIGARRENA.- DATUEN BABESA**

Alde biek Datu Pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (abenduaren 14ko BOE) eta 15/1999 Lege Organikoa garatzeko Arautegia onartu zuen 1720/2007 Errege Dekretuan ezarritakoa beteko dutela hitz ematen dute.

Horiek horrela, abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 9. artikuluan eta Euskal Autonomia Erkidegoko Gizarte Zerbitzuen Erabiltzaile eta Profesionalen Eskubide eta Betebeharren Agiria onartu zuen apirilaren 6ko 64/2004 Dekretuaren 6. artikuluan eta bateratsuetan azaltzen diren pribatutasun eta konfidentzialtasun printzipioak aplikagarriak izango dira. Horrek berekin dakar erabiltzaileen nortasuna ezagutzera ez ematea eta dagokien informazioa ere modu erreserbatuan tratatzea. Era berean, konfidentzialtasunerako eskubidea dela-eta, hitzartutako gizarte-zerbitzuen erabiltzaileen datuak isilpean gorde beharko dira.

Hitzarmena sinatu duen elkarrekin, dauzkan izaera pertsonal zein lanbide-izaerako datuei dagokienez, lanbide-isiltasuna beteko du eta betebeharrak hain indarrean egongo da behin hitzarmenaren indarraldia iraganda ere. Horretarako antolaketa-erloko neurriak edo beharrezko neurri teknikoak hartuko ditu izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko eta datu horiek aldatzea, galtzea, tratatzea edo baimenik gabeko pertsonen eskueran ez jartzea ekiditeko. Hori guztia abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (abenduaren 14ko BOE) eta lege organiko hori garatzeko Arautegia onartu zuen abenduaren 21eko 1720/2007 Errege Dekretuan ezarritakoarekin bat etorrira. Era horretan, Elkarrekin Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko fitxategien pertsona arduradunak emandako jarraibideak bete beharko ditu; horrez gain, hitzarmen honetako eranskinean jasotako segurtasun-neurriak bete behar dituzte.

Urgencias Sociales. Para ello mantendrá una reunión trimestral de seguimiento del programa con la persona responsable, sin perjuicio de las sesiones de coordinación formales e informales que fueran convenientes según necesidad.

#### **DECIMOQUINTO.- PLAZO**

La duración del presente convenio tendrá vigencia desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2017.

#### **DECIMOSEXTO.- PROTECCIÓN DE DATOS**

Ambas partes se comprometen a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE de 14 de diciembre) y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre que aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999.

En su consecuencia, serán de aplicación los principios de privacidad y confidencialidad regulados en el 9 de la Ley 12/2008 de 5 de diciembre y art. 6 y concordantes del Decreto 64/2004 de 6 de abril, por el que se aprueba la Carta de derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los servicios sociales en la Comunidad Autónoma del País Vasco. Ello supone la protección de la personalidad de las personas usuarias y del derecho que les asiste para mantenerla reservada frente al tratamiento de la información. Así mismo, el ejercicio de su derecho a la confidencialidad, conlleva la reserva por parte de los datos que hayan tenido conocimiento sobre las personas usuarias de los servicios sociales convenidos.

La Asociación suscribiente se obliga a guardar secreto profesional respecto de los datos, tanto de carácter personal como profesional, a los que tuviera acceso, obligación que subsistirá aún después de finalizar la vigencia del presente convenio y establecerá las medidas técnicas y organizativas necesarias que garanticen la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, conforme a los requisitos establecidos en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de Diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE de 14 de diciembre) y en el Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre que aprueba el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999. De este modo, la Asociación deberá atenderse a las instrucciones emanadas de la persona responsable de ficheros del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao, sin perjuicio del cumplimiento de las medidas de seguridad que se estipulan en el Anexo al presente Convenio.

Era berean, datuak hitzarmen honetan aurreikusitako helburu zehatzetarako baino ez dira erabiliko eta, ematen duen zerbitzuaren arabera, hitzarmena sinatu duen elkarteak izango da informazio horrekin egin dezaten edozein erabilera txarren erantzule nagusia, emandako zerbitzuaren arabera.

Hitzarmena iraungitakoan, berau sinatu duen entitateak itzuli egingo du oraindik duen eta hitzarmena betetzeko eman zaion informazio eta dokumentazio guztia, hitzarmen hau betetzeko eta garatzeko eman baitzaio.

Hitzarmena sinatu duen entitatea izango da klausula hau ez betetzearen ondorioz sor daitezkeen kalteen erantzulea, baita Datuak Babesteko Agentziak ezarritako isunen zenbatekoa ordaintzeko erantzulea ere.

Hitzarmena sinatzen duen elkarteari jakinarazten zaio diruz lagundutako programa garatzen jardun duen langilearen datu pertsonalak Bilboko Udalaren ardurapeko fitxategi batean sartuko direla, Gizarte Ekintza Saileko programak eta zerbitzuak behar bezala gestionatzeko. Datu horiek beste administrazio publiko batzuei jakinarazi ahal izango zaizkie, gizarte ekintzaren arloko eskumenenak badituzte.

Interesdunak datuok ikusteko, zuzentzeko, baliogabetzeko eta aurka egiteko eskubideaz baliatu daitezke helbide honetan: Ernesto Erkoreka plaza, 1- 48007. Bilbo. Zure identitatea egiaztatuta behar duzu lehenengo NAN edo identifikazio-agiri baliokidea aurkeztuta.

Hitzarmena sinatu duen erakundearen diruz lagundutako programaren garapenerako Udalak izaera pertsonaleko daturik eman beharrik ez badago, orduan, debekatuta dauka beren-beregi datu horietara jotzea. Fitxategiaren arduradunaren datu pertsonalak konturatu gabe edo une jakin batean bistaratu edo tratatzen badira, erakunde sinatzaileak langileak informazio hori isilpean gorde beharko du. Erakunde sinatzaileak neurri egokiak hartuko ditu bere langileek datu pertsonaletarako, datu horien euskarrietarako edo informazio-sistemako baliabideetarako sarbidea mugaturik izan dezaten; era berean, datuen babeserako arautegian ezarritako segurtasun-neurriak ere beteko ditu erakundeak, datuak tratatzearen arduraduna baita. Ildo horretan, egindako proiektuen eta lanen justifikazio-memoretan ez da datu pertsonalik jasoko, horiek aurrez disoziatuko dira; memoria horietan informazio desagregatua eta estatistikoa jasoko da, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak emandako jarraibideen arabera. (3 ERANSKINA BEGIRA)

De igual manera, los datos podrán ser utilizados única y exclusivamente para las finalidades concretas previstas en el presente Convenio, siendo la Asociación suscribiente máxima responsable de cualquier mal uso realizado con esta información.

Al término del Convenio, la entidad suscribiente devolverá toda la información y documentación que obrara en su poder, aportada para el desarrollo y cumplimiento del presente convenio.

La entidad suscribiente será responsable de los daños y perjuicios que se ocasionen con motivo del incumplimiento de lo establecido en esta cláusula, incluido el importe de cualquier sanción que pudiera ser impuesta por la Agencia de Protección de Datos.

Se informa a la Asociación suscriptora del presente convenio de que los datos personales del personal trabajador dedicado al desarrollo del programa subvencionado objeto del presente, serán integrados en un fichero titularidad del Ayuntamiento de Bilbao con el fin de gestionar adecuadamente los programas y servicios del Área de Acción Social. Dichos datos podrán comunicarse a otras Administraciones Públicas con competencias en materia de acción social.

Las personas interesadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, oposición y cancelación en la siguiente dirección: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao, previa acreditación de su identidad mediante presentación de DNI o documento identificativo equivalente.

En caso de que el desarrollo del programa subvencionado de la entidad convenida no requiera que el Ayuntamiento le proporcione datos de carácter personal para su tratamiento, se le prohíbe expresamente acceder a los mismos. En caso de que accidental o puntualmente se visualicen o traten datos personales del responsable de ficheros, el personal de la entidad convenida tendrá obligación de guardar secreto. La entidad convenida adoptará en todo caso las medidas adecuadas para limitar el acceso de su personal a datos personales, a los soportes que los contengan o a los recursos del sistema de información, cumpliendo igualmente las medidas de seguridad que estipula la normativa de protección de datos como responsable del tratamiento de los datos que le corresponda. En dicho contexto, las memorias justificativas de los proyectos y trabajos ejecutados no deberán contener datos personales y serán previamente disociados conteniendo información desagregada y estadística de acuerdo a las instrucciones que disponga el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao. (VER ANEXO 3)

### HAMAZAZPIGARRENA.- AZKENTZEA

### HITZARMENA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako **suntsipen-arrazoietako** bat gertatzen denean:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea. Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi ahalko dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie. Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoiak dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.
- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judizial batengatik.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. Artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

### HAMAZORTZIGARRENA.- ITZULKETA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluan eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Araudiaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

### HEMERETZIGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

### DECIMOSÉPTIMA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes. En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes. Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.
- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

### DECIMOCTAVO.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

### DECIMONOVENO.- RÉGIMEN JURÍDICO

Hitzarmen hau administratiboa da eta, hortaz, bere klausulez gain, hemen aplika daitezkeen legeen bitartez arautuko da.

#### **HOGEGARRENA.- BAIMENA GIZARTE EKINTZA SAILARI**

2017eko diru-laguntzak, eta, hala badagokio, 2018koak, prestatzen eta tramitatzen joateko asmoz, Elkarrekin baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailean elkarrekin gainera informazioa eskuratzeko, alegia, elkarrekin Udalean betearazpen-bidean zergen arloko zorrik duen ikusteko.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari baimena ematen dio bere izenean agiri hauek eska ditzan, hala nahi badu: Foru Ogasunari: zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria. Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiari: Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela, edo bere kargupean langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria.

Adostasuna agertzeko aldeek sinatu dute, bi lekutan.

Bilbon, 2017eko martxoaren 1ean.

**Sin. Iñigo POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO jauna**  
**Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria**

**Sin. CARLOS BARGOS CUCÓ jauna**  
**ELIZBARRUTIKO CARITASen izenean**

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

#### **VIGÉSIMO.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL**

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2017 y, en su caso, en el 2018, la Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

En prueba de conformidad firman, por duplicado, los siguientes a

Bilbao, a 1 de marzo de 2017.

**Fd. Don Iñigo POMBO ORTIZ DE ARTIÑANO**  
**Concejal Delegado del Área de Acción Social**

**Fdo. Don CARLOS BARGOS CUCÓ**  
**En representación de CÁRITAS DIOCESANA DE BILBAO**